

**GIẤY ĐỀ NGHỊ SỬA ĐỔI THƯ TÍN DỤNG
APPLICATION FOR AMENDMENT TO DOCUMENTARY CREDIT**

Kính gửi: BAOVIET BANK – Chi nhánh.....

To: BAOVIET BANK- Branch:

Ngày đề nghị sửa Thư tín dụng (L/C): <i>Date of amendment:</i>	Số Thư tín dụng: <i>Credit No.</i>
Ngân hàng thông báo: <i>Advising Bank:</i>	Người hưởng lợi: <i>Beneficiary:</i>
Trị giá của Thư tín dụng gốc: <i>Original Credit Amount:</i>	
Chúng tôi đề nghị sửa đổi Thư tín dụng nêu trên như sau: <i>We request that the above mentioned Irrevocable Documentary Credit be amended as follows:</i>	
<input type="checkbox"/> 32B: Số tiền tăng thêm:..... <input type="checkbox"/> Trị giá mới của Thư tín dụng:..... <i>Increase the amount by:..... New Credit amount:</i>	
<input type="checkbox"/> 33B: Số tiền giảm đi:..... <input type="checkbox"/> Trị giá mới của Thư tín dụng:..... <i>Decrease the amount by:..... New Credit amount:.....</i>	
<input type="checkbox"/> 31E: Gia hạn ngày hiệu lực đến:..... <input type="checkbox"/> 44C: Gia hạn ngày giao hàng muộn nhất đến:..... <i>Extend expiry date to: Extend latest shipment date to:.....</i>	
<input type="checkbox"/> 79: Các điều khoản khác: <i>Other conditions</i>	
Đề nghị Ngân hàng coi sửa đổi này là một phần của Thư tín dụng nêu trên và đính kèm với Thư tín dụng. <i>Please consider this amendment as part of the above Documentary Credit which must be attached thereto.</i>	
Tất cả các điều khoản và điều kiện khác được giữ nguyên không thay đổi. <i>All other terms and conditions remain unchanged.</i>	
Phí sửa đổi Thư tín dụng/Amendment fee: <input type="checkbox"/> Người thụ hưởng chịu/Charge to Beneficiary account <input type="checkbox"/> Chúng tôi chịu/Charge to our account	
Chúng tôi đề nghị Ngân hàng/We request BAOVIET BANK:	
<input type="checkbox"/> Ghi Nợ vào tài khoản của chúng tôi số:..... tại BAOVIET BANK để thu phí và điện phí liên quan đến sửa đổi Thư tín dụng này. <i>To debit all charges to our account No. at BaoVietBank to collect all related fees.</i>	
Chúng tôi đề nghị Ngân hàng/We request BAOVIET BANK:	
<input type="checkbox"/> Ghi nợ tài khoản chúng tôi số tại BAOVIET BANK để ký quỹ số tiền là.....% tương đương.....% giá trị tăng của Thư tín dụng và/hoặc trả tiền với nước ngoài như đã cam kết trong Thư tín dụng. <i>To debit our account No.....at BAOVIET BANK for the amount ofas deposit for% the increased DC value and/or payment to be reimbursed as per the Documentary Credit's terms and conditions.</i>	
<input type="checkbox"/> Thông báo sửa đổi cho người hưởng lợi bằng: <input type="checkbox"/> Telex <input type="checkbox"/> Thư <input type="checkbox"/> Điện <i>Advise the amendment to beneficiary by: Telex Courier SWIFT</i>	
<input type="checkbox"/> Chúng tôi gửi kèm Chứng nhận Bảo hiểm cho phần giá trị tăng thêm của Thư tín dụng <i>We attach the increased Insurance Cover Note.</i>	
Điều chỉnh Thư tín dụng này được thực hiện theo phụ lục hợp đồng thương mại số..... ngày..... <i>This Amendment to the Documentary Credit is based on Contract Appendix No..... Dated.....</i>	
PHẦN DÀNH CHO NGÂN HÀNG/FOR BANK USE ONLY: Thời gian nhận Đơn xin phát hành Thư tín dụng/Received by Bank at..... giờ (time), ngày (day).....tháng (month)năm (year)..... Người tiếp nhận Đơn phát hành Thư tín dụng/Received by: 20: Số Thư tín dụng (L/C)..... <i>Documentary Credit No.</i> 26E: Số sửa đổi Thư tín dụng (L/C)..... <i>Amendment No.</i>	Ngày (day) tháng (month) năm (year)..... Chữ ký của người có thẩm quyền (chữ ký và dấu) <i>Authorised Signatories (with seal)</i>

CAM KẾT CỦA NGƯỜI ĐỀ NGHỊ PHÁT HÀNH THƯ TÍN DỤNG/APPLICANT'S COMMITMENT.

- 1.** Chịu trách nhiệm thanh toán cho BAOVIET BANK phù hợp với thời gian và nghĩa vụ thanh toán của BAOVIET BANK đối với Thư tín dụng mà chúng tôi yêu cầu BAOVIET BANK phát hành theo các điều kiện và điều khoản được ghi trong Giấy đề nghị phát hành Thư tín dụng này. Chúng tôi cam kết nộp đủ tiền ký quỹ và các khoản phí theo yêu cầu của BAOVIET BANK trước khi BAOVIET BANK phát hành Thư tín dụng. Số tiền ký quỹ này sẽ được chuyển sang thanh toán Thư tín dụng đã mở khi đến hạn thanh toán. Ngân hàng được phép tự động trích tài khoản của chúng tôi mở tại Ngân hàng để thanh toán và thu các phí và lãi phát sinh liên quan.

We hereby undertake to reimburse BAOVIET BANK for all payment made or to be made by BAOVIET BANK under this credit which was issued as per terms and conditions of this application form. We undertake to make the deposit and pay all commission and all expenses required by BAOVIET BANK before the issuance of this credit. The deposit amount will be used for payment of this credit on the payment date. BAOVIET BANK is authorised to debit our account with BAOVIET BANK for negotiation under this credit and for all related interest and expenses of this credit.

- 2.** Khi nhận được thông báo về bộ chứng từ phù hợp với các điều khoản và điều kiện của Thư tín dụng được xuất trình tại BAOVIET BANK, chúng tôi cam kết thanh toán vô điều kiện toàn bộ số tiền mua hàng đã ghi trong Thư tín dụng và các bản sửa đổi kèm theo cũng như tất cả các chi phí có liên quan đến Thư tín dụng, ngay cả trong trường hợp hàng hóa có bị tổn thất một phần hay toàn bộ, hàng hóa không đến hoặc không được phép nhập khẩu vì bất cứ lý do gì. Nếu tài khoản không đủ tiền thanh toán, chúng tôi xin nhận nợ vay bắt buộc và cam kết sẽ hoàn trả tiền nợ và lãi phát sinh theo quy định của BAOVIET BANK. Nếu quá thời hạn cho vay bắt buộc theo thông báo của BAOVIET BANK mà chúng tôi chưa chuyển tiền thanh toán, BAOVIET BANK có toàn quyền xử lý lô hàng và bộ chứng từ liên quan. Chúng tôi cam kết thanh toán phần chênh lệch trong trường hợp số tiền BAOVIET BANK thu được từ việc chuyển nhượng bộ chứng từ hoặc bán hàng không đủ thu hồi nợ.

We undertake to reimburse BAOVIET BANK for all payment of merchandise and charges upon BAOVIET BANK'S confirmation of documents in compliance with the terms and conditions of this credit and all related amendments, even if the merchandise be diverted or overcarried or failed to arrive or be refused landing at destination due to whatever cause. We hold BAOVIET BANK the right to allocate the payment of this credit under a compulsory loan in case our account with BAOVIET BANK can not cover the payment and we commit to pay the mentioned compulsory loan and related interest and charges based on BAOVIET BANK's regulations. If we fail to cover payment of this compulsory loan on the due date, BAOVIET BANK is to have a lien on all goods, documents and policies and proceeds thereof with full power of sale over said goods. We commit to pay the balance of the merchandise's value in case the proceeds of sale over said goods or document negotiation can not cover the payment of this credit.

- 3.** Chúng tôi hoàn toàn chịu trách nhiệm về vấn đề pháp lý, nội dung hạn ngạch và giấy phép nhập khẩu của Thư tín dụng nói trên và hợp đồng ngoại thương liên quan. Trong trường hợp nhập khẩu ủy thác cho một đơn vị khác, chúng tôi hoàn toàn chịu trách nhiệm về các nội dung vừa nêu và liên đới chịu trách nhiệm với đơn vị ủy thác về việc thực hiện các cam kết.

We hereby undertake to bear all responsibilities of legal, quota and import license of the relevant goods and relevant commercial contract. In case the relevant goods are imported by the third party, we undertake to bear all above-mentioned responsibilities and commit to take all responsibilities to the third party.

- 4.** Do mua bán được thỏa thuận trực tiếp giữa chúng tôi và người bán, chúng tôi cam kết không quy trách nhiệm cho BAOVIET BANK về:

- Những thay đổi số lượng, chất lượng hàng hoá, trị giá, điều kiện giao hàng;
- Sự chậm trễ, thất thoát, gián đoạn, sai sót hay tính xác thực của các chứng từ được gửi tới.

As the contract has been discussed between the seller and us, we hold BAOVIET BANK free from:

- Changes of goods' quantity, quality, value and delivery conditions;
- Delay, damage, mistake, loss or correctness or genuineness of the documents submitted.

- 5.** Chúng tôi sẽ chịu trách nhiệm thanh toán các chi phí phát sinh do Ngân hàng đại lý đòi trong trường hợp người thụ hưởng không thanh toán các khoản phí của ngân hàng đại lý như qui định trong Thư tín dụng.

We agree to pay all related charges from your agent bank in case the beneficiary fails to pay the amount stipulated in this credit.

- 6.** Trong trường hợp xin phát hành Thư tín dụng yêu cầu 01 chứng từ vận tải bản chính (Original B/L, AWB, ...) gửi trực tiếp đến chúng tôi, khi có phát sinh chứng từ không phù hợp nhưng chúng tôi chưa chấp nhận thanh toán mà Ngân hàng nước ngoài yêu cầu hoàn lại chứng từ, chúng tôi bảo đảm hoàn trả lại đầy đủ chứng từ để BAOVIET BANK hoàn trả lại cho ngân hàng thương lượng.

In the case of non-compliant documents which we have not yet accepted, we commit to return to BAOVIET BANK the original transportation documents (original B/L, AWB...) which were sent directly to us as per this credit's terms and conditions, to return to Negotiating Bank.

- 7.** Chúng tôi cam kết mua bảo hiểm cho lô hàng nhập khẩu khi giá mua không bao gồm phí bảo hiểm.

We commit to buy insurance for merchandise if the purchase/contract price is exclusive of insurance fees.

- 8.** Chúng tôi sẽ xuất trình Tờ khai Hải quan theo qui định của BAOVIET BANK sau 07 ngày làm việc kể từ ngày hoàn tất thủ tục hải quan.

We commit to present the Customs Declaration to BAOVIET BANK within 07 working days from the date of the Customs Declaration.

- 9.** Chúng tôi ký quỹ (We deposit):% trị giá Thư tín dụng từ nguồn tiền (% of the credit's value from) :

Khi chứng từ về hoặc đến hạn thanh toán, ký quỹ tiếp (Upon documents presentation and maturity date, we deposit) : %

Trích tài khoản ngoại tệ số (Debit Foreign Currency Account No.).....của chúng tôi tại BAOVIET BANK (with BAOVIET BANK)

Trích tài khoản VND số (Debit VND Account No.).....của chúng tôi tại BAOVIET BANK (with BAOVIET BANK)

Thư tín dụng này được áp dụng theo **Các Quy Tắc Thực Hành Thống Nhất về Tín Dụng Chứng Từ** ấn bản số **600** do Phòng Thương Mại Quốc Tế ban hành năm **2007** hoặc các bản sửa đổi tiếp theo của Quy tắc này có hiệu lực tại ngày của Giấy đề nghị/This credit is subject to the **Uniform Customs and Practice for Documentary Credit, 2007 Revision, ICC Publication No.600** or any subsequent **Revision** of the same application at the date of this application.